

CHAPITRE CINQUIÈME.

Épigraphie ¹⁾.

N° 1.

Inscription de l'année 56 p.C. ²⁾.

La trente-deuxième année *kien-wou* (56 p.C.), le deuxième mois, l'Empereur vint dans l'Est pour faire l'inspection des fiefs. Arrivé au *Tai tsong*, il alluma un bûcher et il fit le sacrifice de loin (*wang*) aux montagnes et aux cours d'eau suivant l'ordre fixé; il honora d'après leurs rangs tous les dieux. Puis il donna audience aux seigneurs de l'Est ³⁾. Les ministres qui l'accompagnaient étaient le *t'ai-wei*

1) Les inscriptions concernant le *T'ai chan* se comptent par milliers; il ne saurait être question de les traduire toutes et il faut nécessairement faire un choix. J'ai éliminé d'abord les inscriptions qui se trouvent ailleurs que dans la région du *T'ai chan*, quoique les stèles des temples consacrés sur toute l'étendue de la Chine au Pic de l'Est ou à la Princesse des nuages colorés puissent présenter parfois de l'intérêt. Parmi les inscriptions qui ont été érigées sur le *T'ai chan* lui-même ou au pied de la montagne, je n'ai retenu que les plus célèbres ou les plus caractéristiques; mais j'ai dû laisser de côté bon nombre de monuments qui mériteront quelque jour d'attirer l'attention des épigraphistes. — Je rappellerai que certaines des inscriptions du *Tai miao*, n'étant que la reproduction de prières officielles, ont déjà été reproduites et traduites dans le chapitre quatrième.

2) Cette inscription avait été gravée sur une stèle au sommet du *T'ai chan* lorsque l'empereur *Kouang-wou* accomplit le sacrifice *fong* en l'année 56 p.C. La stèle a disparu, mais le texte nous a été conservé dans le *Heou Han chou* (chap. XVII, p. 4 r^o-v^o; cf. plus haut, p. 165).

3) Dequies les mots „le deuxième mois” jusqu'ici, l'auteur de l'inscription copie le chapitre *Chouen tien* du *Chou king* (Legge, C. C., vol. III, p. 35—36). On remarquera, dans l'inscription, la substitution du mot 班 au mot 徧 du *Chou king* traditionnel; cette variante est vraisemblablement la leçon que présentait le texte du *Chou king* en l'an 56 p.C.